

## LA HISTORIA DE DIEGO

## DIEGO'S STORY

[Título]El altiplano de Guatemala, 1982	[TITLE] Guatemalan Highlands, 1992
Esos son mi papá y mi mamá cuando se casaron pero	This is my father and mother when they got married.
mi papá ahorita ya fue asesinado.	Later he was assassinated.
Sólo esa foto miramos, ya sólo eso, el recuerdo de ella	This photo is the only thing we have to remember him by.
que miramos todos los días, que es el estilo tiene.	We look at it every day to remind us of him.
Mi papá fue un líder aquí en la comunidad.	My father was a community leader.
Él vio la necesidad de la comunidad, pues,	He saw the needs of the community.
de que empezaron a construir escuelas, carreteras, agua potable y todo eso.	They began building schools, roads, drinkable water and so on.
[Título]Durante la guerra civil, era frecuente que los líderes de las comunidades fueran acusados de ser simpatizantes de la guerrilla y los mataron.	[TITLE] During the civil war, community leaders were often accused of being guerrilla supporters and killed.
[Título] En 1982, cuando Diego tenía tres años, capturaron y mataron a su padre y a otros doce hombres.	[TITLE] In 1982, when Diego was three, his father and twelve other men were captured and killed.
[Título] Sus restos se recuperaron diez años después.	[TITLE] Ten years later their remains were recovered.
Bueno ahora sí estoy contento porque mi abuelita lucharon casi dos años antes los escritos.	I'm happy because my grandmother fought a long time for this.
Casi dos años comenzaron con el juez y el juez saber por donde, pero allí se fueron.	Almost two years ago they started to petition the judge.
Aquí hay como cinco personas que mataron mis papas, aquí están.	There are five people here who killed my father.
Dos viven arriba y uno vive allá, arriba nada más.	Two live up above and another one lives right up there, close by.
Ya no tengo rencor, ya no tengo nada, todo tranquilo con los señores que mataron a mi papá.	I'm not bitter in any way toward the men who killed my father.
Si hay momentos se le viene uno en la mente de vengarse uno	There are moments when you think about vengeance
pero hay momentos que uno reacciona pues, mejor, Dios se encargará de ellos mismos.	but better to leave it in God's hands.
Aquí todo se ha olvidado.	Here everything's been forgotten.
Y hemos hecho como si no ha pasado nada en la comunidad,	We act like nothing happened in the community.
todo tranquilo,	As if everything was tranquil
como si no hay nada de violencia.	and there was no violence.
Hay que empezarlo de nuevamente para	The community had to make a new start

que la comunidad se empiezan a levantarse para que si	because there are many needs.
tenemos mucha necesidad todavía, pero tenemos la esperanza que algún día la comunidad va a superar más.	We hope that one day the village will improve even more.
[Título] Después de la exhumación, las familias enterraron a sus seres queridos en el cementerio local.	[TITLE] Following the exhumation, families buried their loved ones in the local cemetery.
Todo ha cambiado mucho.	Everything has changed.
A la hora, el año que llega Día de los Santos, uno viene pues con más ánimo, con más libertad, con más tranquilidad.	On the Day of the Dead you come with more spirit. You feel freer, more peaceful.
Ya no con miedo viene uno digamos.	You're not afraid to come anymore.
Como eran pequeños todavía, casi no le ponen mucha importancia por el momento,	Since they're still young they don't pay much attention yet.
pero llegará el día yo le tengo que contarle como fue masacrado los abuelos de ellos.	One day I'll have to tell them how their grandparents were massacred.
Tengo que enterarse para que ellos saben como he vivido yo antes porque	I need to tell them so they'll understand how I lived.
la vida de antes yo me acuerdo pues era tan duro.	Life back then was really hard.
Como yo le digo a ellos pues, Uds. ahorita casi están a la gloria	I tell them: "You're living in seventh heaven."
porque no han sufrido mucho,	They haven't suffered much,
siempre tienen de comer, tienen ropas, sí, siempre tienen algo para mantenerlos.	they always have food, clothing and whatever it takes to support them.

### VEA MAS SOBRE DIEGO

### WATCH MORE OF DIEGO

UNA DECISIÓN DIFÍCIL	DIEGO MAKES A HARD CHOICE
Entonces esta es la fotografía de mi primera esposa.	This is a photograph of my first wife.
Solo tres años con ella, los tres años se murió ella.	We were together about three years when she passed away.
En ese tiempo yo tenía trabajo fijo, pero todo el dinero que ya he ahorrado, casi no me alcanzó,	At that time I had a regular job, but the money I had saved wasn't enough to cure her.
casi me quede endeudado una gran cantidad para curarla, pero lastimosamente que no se logró.	I went deeply into debt trying to save her but unfortunately she was never cured.
Me quedé otra vez solo con un hijo de ella, siete meses cuando tenía él cuando su mamá se murió.	Then I was alone again, with our son who was seven months old.
Como yo tengo mis dos familiares en los Estados.	I have relatives in the US.
Y ellos me dijeron de que, "mirá, no sé que pensás si querés venir con nosotros donde	They called to say they'd help me out if I wanted to go live with them.

estamos, te echamos la mano.”	
Y hay momento que sí me vino la intención de irme	There were moments when I was tempted to go.
de desaparecer aquí en este lugar con ese gran fracaso que tuvo	And just disappear from this place and this catastrophe.
pero hay momentos que pienso a mi hijo también:	But there were also moments when I thought about my son.
¿Será que lo dejo o no lo dejo?	Should I leave him or not?
¿Qué se sentiría ya sin padre sin madre la misma manera	How would he feel growing up without a father or mother
desde que, igual como yo vivía antes	the same way I grew up?
y así va a crecer él? No puede ser, le dije, me puse a pensar.	And I thought to myself, no, it just can't be.
<b>LA CAPTURA DEL ABUELO DE DIEGO</b>	<b>DIEGO'S GRANDFATHER IS CAPTURED</b>
Entonces, aquí entraron los patrulleros de Lemoa.	This is where the civil patrol came in.
Creo que son 20 o 15 personas vinieron con armas y	More than 25 – 50 circled the house, others came inside.
nosotros estuvimos allí cuando vinieron.	We were over here when they came in.
A todos, creo que mas de 25, de 50, todos rodearon, algún sentaron adentro también.	More than 25 – 50 circled the house, others came inside.
Cuando mi abuelito aquí estuvo amarrado con las manos atrás	My grandfather was here with his hands tied.
Y nosotros aquí estuvimos con toda la familia, mi abuelita también.	The rest of my family was over here.
Ya entró mucho miedo a nosotros, sin comer a nada, casi una semana, dos semanas sin comer nada.	We were so afraid we didn't eat for a week or two.
Porque ya nos da mucho miedo de tristeza porque frente a nosotros se amarró a mi abuelito, por eso nos da mucho miedo.	And we were sad too, because they did it right in front of us and we were scared.
<b>DIEGO COMENTA SOBRE LA GUERRA</b>	<b>DIEGO TALKS ABOUT THE WAR</b>
No, por mi parte no sirvió nada, lo que hizo esa violencia	As far as I'm concerned the violence served no purpose.
es mucho, mucho dolor, mucha familia fracasaron.	Instead there was much pain, many families destroyed.
Mucho perdieron sus bienes, hay algunos que perdieron sus terrenos.	Many lost property and some lost their land.
Así esa guerra pues para mí fue una gran tristeza	For me, the war was a great sadness.
y no trae ningún recuerdo así mejor para la comunidad	Instead of bringing something better,
lo que hizo es dañar toda la comunidad.	what it did was damage the entire community.

